

The Translingual Verse di Alice Loda

Scritto da Leonardo Sforza

Lunedì 05 Dicembre 2022 12:09 - Ultimo aggiornamento Martedì 20 Dicembre 2022 12:45

Siamo felici di segnalare il libro "The Translingual Verse. Migration, Rhythm and Resistance in Contemporary Italian Poetry" di Alice Loda (Legenda Edizioni).

Come suggerisce la bellissima citazione iniziale di Gezim Hajdari "Ci innamoriamo delle lingue come facciamo delle persone. Sono un poeta poligamo". Il libro è dedicato allo studio della produzione di tre poeti plurilingui, analizzando il loro rapporto con la lingua italiana e con la lingua madre. I tre autori in questione sono Gezim Hajdari, Barbara Pumphosel e Hassan Al Nassar. Personalità differenti provenienti da tre paesi culturalmente molto diversi (rispettivamente da: Albania, Austria e Iraq), ma la cui esperienza trova forti intersezioni che giustificano uno studio comune delle caratteristiche della loro poetica, che l'autrice del saggio caratterizza come derivante da una "esperienza translinguistica".

Analizzando minuziosamente i componimenti di questi poeti, Alice Loda arriva ad illuminare un aspetto spesso inosservato dell'incontro/scontro tra lingue: se di solito questo viene ricondotto a una sensazione di incomprendibilità e di "muro" per il quale le diverse soggettività non riescono ad empatizzare, l'autrice mette in risalto come questa differenza linguistica, concretizzata nel passaggio da una lingua all'altra, e può anche diventare un'occasione di incontro e di creazione di un senso nuovo, unire popoli ed esperienze lontane. Come scrive l'autrice, infatti, "la distanza linguistica infonde il verso translinguistico con una tensione innovativa e trasformativa ed ha l'effetto di rimaneggiare la percezione della realtà esterna e l'esperienza del linguaggio degli autori" (p. 153, traduzione nostra).

Segnaliamo, soprattutto, il capitolo dedicato ad Hassam Al Nassar, poeta di origine irachena adottato italiano, edito dalla nostra casa editrice DEA: appoggiandosi anche alle parole della nostra direttrice (Silvana Grippi), l'autrice sviluppa una critica profonda e originale che mette in risalto gli aspetti chiave delle opere del poeta, mettendo in risalto come l'aspetto "translinguistico" si configuri come uno "strumento per resistere attivamente dall'interno dell'esperienza dell'esilio" (p. 154, traduzione nostra).

Link all'articolo DEApres: <https://www.deapress.com/culture/letteratura/26529-poeti-arabi-in-sicilia-di-hasan-attyia-al-nassar.html>

Per chi sia interessato, forniamo il link di acquisto del libro, avvertendo che esso si trova soltanto in lingua inglese ed auspicando che ne venga fatta presto una traduzione.

<https://www.bookdepository.com/Translingual-Verse-Alice-Loda/9781781885925>

Ricordiamo inoltre che è possibile ordinare il libro di Hasan Atiya Al Nassar, *Roghi sull'acqua babilonese*

The Translingual Verse di Alice Loda

Scritto da Leonardo Sforza

Lunedì 05 Dicembre 2022 12:09 - Ultimo aggiornamento Martedì 20 Dicembre 2022 12:45

scrivendo alla nostra mail

redazione@deapress.com

.